

Yacoov Agam | Giovanni Anceschi / Serena Cangiano / Davide Fornari | Samuel Bianchini / Sylvie Tissot | Davide Boriani | Marie-Julie Bourgeois | Thibault Brevet | Gianni Colombo | Cod.Act | Carlos Cruz-Diez | Angel Duarte | Jean Dupuy | Matthew Epler / The ReCode Project | Free Art and Technology (F.A.T.) Lab & Synaptic Lab | Antonin Fourneau / Douglas Edric Stanley | Martin Fröhlich | Karl Gerstner | Piero Gilardi | Gruppo T | Gramazio & Kohler and Raffaello D'Andrea in Cooperation with ETH Zurich | Gysin & Vanetti | Leander Herzog | Hervé Huitric / Monique Nahas | Esther Hunziker | Piotr Kowalski | Jürg Lehni | Julio Le Parc | LIA | Manfred Mohr | Véra Molnar | François Morellet | Yugo Nakamura / William Lai | NORM | Giorgio Olivero / Fabio Franchino – ToDo | Julien Prévieux | Casey Reas | Rafaël Rozendaal | Selena Savić / Philipp Lammer / Gordan Savičić | Jesús Rafael Soto | Takis | Atsuko Tanaka | Troika | Ensemble Vortex | Yvonne Weber

prohelvetia **MIGROS** ERNST GÖHNER Erna und Curt Burgauer  
kulturprozent STIFTUNG Stiftung

Fondation Nestlé  
pour l'Art  
partenariat

## CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art

Seevorstadt 71-73 faubourg du Lac CH 2502 Biel Bienne [www.pasquart.ch](http://www.pasquart.ch)

Öffnungszeiten Heures d'ouverture Mi-Fr me-ve 14:00-18:00, Sa-So sa-di 11:00-18:00

Das CentrePasquArt wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Regionalen Kulturkonferenz Biel.  
Le CentrePasquArt est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne et la Conférence culturelle régionale Bienne.

## Kulturelle Veranstaltungen Événements culturels

### Laub

Mi / me 22 04 2015, 20:15

Konzert mit / Concert avec: Regula Konrad, Marianne Schuppe (Stimmen und Komposition / voix et composition) Seit drei Jahren entwickeln die beiden Sängerinnen eine Musik der feinen Farbabstufen und Verschiebungen. / Depuis trois ans, les deux chanteuses développent une musique constituée de subtiles nuances et décalages.

### Bored to Death

Fr / ve 24 04 2015, 20:00

Musik-Performance mit / Performance musicale avec: Noëlle-Anne Darbellay (Violine / violon), Samuel Stoll (Horn / cor), Francisco Sierra (Intervention / intervention) Ein Projekt zu TV-Serien und zeitgenössischer Musik. / Un projet en lien avec les séries TV et la musique contemporaine. Im Rahmen des Festivals l'art pour l'Aar / Dans le cadre du festival l'art pour l'Aar

### So wie der Süssapfel rot ...

Mi / me 29 04 2015, 19:30

Theater mit / Théâtre avec: Cordula Trantow (SchauspielerIn / actrice), Georg Rootering (Regisseur / metteur en scène) «So wie der Süssapfel rot...» zeigt verschiedene Szenen und Gedichte von Sappho, Sophokles, Euripides und Ovid. / «So wie der Süssapfel rot...» montre diverses scènes et poèmes de Sappho, Sophocle, Euripide ou encore Ovide.

### Ensemble «Mit Vier»

Sa / sa 09 05 2015, 20:00

Konzert mit / Concert avec: Kaspar Zehnder (Flöte und Dirigent / flûte et directeur d'ensemble), Charlotte Zehnder (Violine / violon), Dorothee Schmid (Viola / viole), Urs Fischer (Cello / violoncelle) Im Rahmen des Festivals l'art pour l'Aar / Dans le cadre du festival l'art pour l'Aar

### Neue Resonanzen

Di / ma 02 06 2015, 19:00

Kammermusik mit / Musique de chambre avec: Anita Fatton (Violine / violon), Pascal Schafer (Tuba / tuba), Roumiana Kirtcheva (Klavier / piano) Neue Werke und Transkriptionen für Violine, Tuba und Klavier von Schubert, Brahms, Bartok, Crausaz. / Nouvelles œuvres et transcriptions pour violon, tuba et piano de Schubert, Brahms, Bartok, Crausaz. Ein Konzert des Lyceum Club Biel / Un concert du Lyceum Club Bienne

### DansePasquArt!

Fr / ve 12 06 2015 | Sa / sa 13 06 2015, 19:30

Zeitgenössischer Tanz mit / Performance de danse contemporaine avec: Séverine Hessloehl und / et Andrea Schneider (Konzept und Choreographie / concept et chorégraphie), Mitglieder des Tanzprojekts Biel / membres du Projet Danse Bienne (Tanz / danse) Eine choreographische Erkundung, bei der sich Tanzende von Kunstobjekten animieren lassen, um den realen und virtuellen Raum neu zu interpretieren. / Une recherche chorégraphique dans laquelle des œuvres d'art animent les danseurs pour proposer de nouvelles interprétations des espaces réel et virtuel.

## Kunstvermittlung für Schulklassen und Gruppen Médiation culturelle pour écoles et groupes

### Aktionswochen / Semaines promotionnelles

27 04 – 12 06 2015

Kostenlose Workshops für Schulklassen von Kindergarten bis Sekundarstufe II, buchbar von Montag bis Freitag. / Ateliers gratuits pour les classes de l'école enfantine au secondaire II, proposés du lundi au vendredi.

### Thementage / Journées thématiques

Ein Spezialangebot für Klassen der Sekundarstufen I und II, ganzjährig buchbar von Montag bis Freitag. / Une offre spécialement destinée aux écoles du secondaire I et II, proposée du lundi au vendredi durant toute l'année.

### Führungen und Workshops für Kinder, Erwachsene und Gruppen

#### Visites guidées et ateliers pour les enfants, les adultes et les groupes

Teamanlass, Vereinsausflug, Familientreffen? Auf Anfrage organisieren wir für Sie gerne einen bereichernden Ausflug in die Welt der zeitgenössischen Kunst. (Auch abends und ausserhalb Öffnungszeiten möglich.) / Sortie d'entreprise ou d'association, rencontre de famille? Sur demande, nous organisons volontiers pour vous une excursion dans le monde de l'art contemporain. (Egalement possible le soir et en dehors des heures d'ouverture.)

### Kunstvermittlung / Médiation culturelle CentrePasquArt

Informationen und Anmeldung / Informations et inscriptions

T +41 32 322 24 64 [info@kulturvermittlung-biel.ch](mailto:info@kulturvermittlung-biel.ch) / [info@mediation-culturelle-bienne.ch](mailto:info@mediation-culturelle-bienne.ch)

### En même temps au PhotoforumPasquArt / Zur gleichen Zeit im PhotoforumPasquArt

Regine Petersen | Aleix Plademunt | Jonathan Roessel | Yann Laubscher (19 04 – 14 06 2015)

# Short Cuts

CentrePasquArt 19 04 – 14 06 2015

Esther Hunziker, HSEZ (expanded version), 2015, Internetseite, interaktive Computerprojektion / site internet, projection numérique interactive, Dimensions variables / dimensions variables, Courtesy the artist



In einer Zeit des allgegenwärtigen Digitalen beleuchtet die interdisziplinäre Gruppenausstellung *Short Cuts* den Dialog zwischen einer jungen Generation von MedienkünstlerInnen und ihren WegbereiterInnen der 1960er und 1970er Jahre. Die Kontinuitäten und Brüche, die sich im Austausch zwischen Kunst, Design und wissenschaftlichen Experimenten ereignet haben, werden in dieser Gegenüberstellung ersichtlich. Innovative Tendenzen wurden damals durch eine Technologie-Bewegung getragen, aus der Kunstschaffende hervorgegangen sind, die sich auch als Forschende verstehen. Die Ausstellung bringt mit raumfüllenden Installationen, Videoprojektionen oder Robotik-Objekten internationale und Schweizer Kunstschaffende zusammen. Sie untersucht zeitliche und räumliche Strukturen, sowie die Wechselwirkung zwischen Information und Wirklichkeit. Partizipation und Bewegung sind Bestandteil ausgewählter Werke. Das mechanische und digitale Innenleben bestimmter Arbeiten bringt verspielte und zugleich errechnete Bildkombinationen von Raster und Formen hervor. Mit dem Blick durch ein Kaleidoskop vergleichbar ermöglicht die Ausstellung *Short Cuts* den Zugang zu einer formalen und diskursiven Vielfalt, die auf ein Zusammenspiel zwischen unseren zunehmend digitalisierten Lebenswelten und medial geprägten künstlerischen Praktiken verweist. Das Kooperationsprojekt *Short Cuts* wird von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen des Schwerpunkts «Digitale Kultur» unterstützt.

Dans un monde où le numérique est omniprésent, l'exposition collective *Short Cuts* propose un dialogue entre la jeune génération d'artistes spécialisés dans les nouveaux médias et le travail de leurs précurseurs des années 1960 à 1970. Les continuités et les ruptures qui se sont produites dans l'échange entre l'art, le design et les expériences scientifiques paraissent évidentes dans cette comparaison. A l'époque, les tendances innovatrices liées à un mouvement de la technologie ont contribué à l'émergence de nouveaux artistes s'identifiant avec aplomb à leur statut. L'exposition réunit des installations de grande envergure, des projections vidéo ou des objets robotiques d'artistes suisses et internationaux. Elle étudie les structures spatiales et temporelles ainsi que l'interaction entre information et réalité. La participation et le mouvement font partie des œuvres sélectionnées. Le corps intérieur mécanique et digital des travaux choisis fournit une combinaison d'images ludiques, mais en même temps calculées selon des motifs et des formes. Avec cette perspective comparable à un kaléidoscope, l'exposition *Short Cuts* facilite l'accès à une diversité d'un point de vue formel et discursif qui renvoie à une interaction entre nos modes de vie de plus en plus numérisés et les pratiques artistiques influencées par les nouveaux médias. Le projet de coopération *Short Cuts* est soutenu par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia dans le cadre de son programme prioritaire «Culture numérique».

## Sie und Ihre Freunde sind herzlich eingeladen zur Eröffnung der Ausstellung

## Vous et vos amis êtes cordialement invités au vernissage de l'exposition

# Sa 18 04 2015, 17:00

**17:00** **Performance von / de Ensemble Vortex, Foyer**  
Fausto Romitelli, *Trash TV Trance*, 2002

**17:15** **Ansprachen / Allocutions**  
Felicity Lunn, Direktorin / directrice CentrePasquArt  
Charles Beer, Präsident / président Pro Helvetia  
Daniel Sciboz, Kurator der Ausstellung / commissaire de l'exposition

### Apéro

**18:45** **Performance von / de Ensemble Vortex, Salle Poma**  
*FFFO (The Fuck Facebook Face Orchestra)*, 2015, Daniel Zea  
*Raggi di stringhe*, 2011, Lara Morciano  
*Enclosure*, 2009, Hugo Morales  
*Kinecticut*, 2012, Daniel Zea

### Catering

**17:00–18:30** **Kindervernissage / Vernissage des enfants**  
Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen, die Ausstellung wie die Grossen zu erkunden und sich anschliessend kreativ damit auseinanderzusetzen. Anmeldung ist nicht erforderlich, Teilnahme kostenlos, Dauer: 1h30  
Les enfants dès 5 ans sont invités à découvrir l'exposition comme les grands et à participer ensuite à un atelier de créativité.  
Sans inscription, participation gratuite, durée: 1h30

## Veranstaltungen Événements

### Künstlergespräche und anschliessende Diskussion / Entretiens avec les artistes suivis d'une discussion

**So / di 19 04 2015, 14:00**  
Gordan Savičić im Gespräch mit / s'entretient avec Daniel Sciboz (fr)  
Esther Hunziker im Gespräch mit / s'entretient avec Damian Jurt (dt)  
Eva Rucki von / de Troika im Gespräch mit / s'entretient avec Felicity Lunn (eng)

### Kinderclub / Club des enfants

**Sa / sa 02 05 2014, 14:00 – 16:00 (dt/fr)** M wie Muster / M comme motif  
**Sa / sa 16 05 2014, 14:00 – 16:00 (dt/fr)** L wie Licht / L comme lumière  
**Sa / sa 30 05 2014, 14:00 – 16:00 (dt/fr)** R wie Roboter / R comme robot  
Workshops für 5- bis 11-Jährige, CHF 5.– pro Nachmittag. Teilnehmerzahl beschränkt, Anmeldung erforderlich bis jeweils am Freitagmorgen zuvor. (Zusammenarbeit mit dem NMB Neues Museum Biel) / Ateliers pour les enfants de 5 à 11 ans, CHF 5.– par après-midi. Nombre de participants limité, inscription obligatoire jusqu'au vendredi midi précédent. (En collaboration avec le NMB Nouveau Musée Bienne)

### Internationaler Museumstag / Journée internationale des musées

**So / di 17 05 2015, 15:00 (dt/fr)**  
Interaktive Führung für Gross und Klein / Visite guidée interactive pour petits et grands  
«Lecture Performance» von Jürg Lehni, mit automatisierten Kreide-Zeichnungen der Installation *Otto* / «Lecture Performance» de Jürg Lehni, à l'aide de dessins à la craie automatisés issus de l'installation *Otto*

Zur Feier des Tages sind Eintritt und Veranstaltungen kostenlos. Pour fêter la journée, l'entrée et les événements sont gratuits.

### Öffentliche Führungen / Visites guidées

**Do / je 21 05 2015, 18:00 (fr)**  
Daniel Sciboz, Kurator der Ausstellung / commissaire de l'exposition  
**Do / je 28 05 2015, 18:00 (dt)**  
Damian Jurt, wissenschaftlicher Assistent / assistant scientifique CentrePasquArt

### Workshops in Kooperation mit TSKZ, Schule für Gestaltung Bern und Biel Workshops en collaboration avec l'association TSKZ et l'Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

**Sa / sa 23 05 2015 (fr/eng)**  
Bauen Sie Ihren eigenen *Phonolux*, ein Gerät, das Licht in Klänge transformiert! / Construisez votre propre *Phonolux*, un appareil qui transforme la lumière en son!  
Referenten / intervenants: Laurent Novac, David Grunenwald, Géraud L'Eplattenier, Clément Borel  
Veranstaltungsort / lieu de l'événement: Schule für Gestaltung Ecole d'Arts Visuels, Salzhausstrasse 21 rue de la Gabelle, 2502 Biel/Bienne

**Sa / sa – So / di 23 05 – 24 05 2015 (fr/eng)**

Lernen Sie mit dem Programm Processing Ihre eigenen Visuels zu kreieren! / Apprenez à créer vos réalisations visuelles avec l'outil de programmation Processing!  
Referenten / intervenants: Laurent Novac, David Grunenwald, Géraud L'Eplattenier, Clément Borel  
Veranstaltungsort / lieu de l'événement: Schule für Gestaltung Ecole d'Arts Visuels, Salzhausstrasse 21 rue de la Gabelle, 2502 Biel/Bienne

Informationen und Anmeldung / Informations et inscription: <http://www.tskz.ch>

### Vortrag in Kooperation mit der Schule für Gestaltung Bern und Biel Conférence en collaboration avec l'Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

**Do / je 11 06 2015, 18:30 (dt)**  
*Digitale Abstraktionen*, Reinhard Storz, Experte für Medienkunst / expert de l'art des nouveaux médias, mit anschliessendem Apéro / suivi d'un apéritif  
Veranstaltungsort / lieu de l'événement: Schule für Gestaltung Ecole d'Arts Visuels, Salzhausstrasse 21 rue de la Gabelle, 2502 Biel/Bienne, Showroom

### Performance und Konzert zur Finissage Performance et concert lors du finissage

**So / di 14 06 2015, 17:30**  
Performance *Nyloid* von / de Cod.Act, Salle Poma

Konzert von / concert de Ensemble Vortex, Salle Poma  
*Klangfiguren II*, 1955, Gottfried Michael Koenig  
*Concrete PH*, 1958, Iannis Xenakis  
*Pea soup*, 1974, Nicolas Collins  
*Table*, 2004, Zlatko Baracksai  
*Cambuche*, 2005, Daniel Zea  
*Que gigantes?*, 2004, Sergio Luque  
*Cryosphère*, 2006, Yutaka Makino

Performance *Nyloid* von / de Cod.Act, Salle Poma